

Darstellen glossierter Beispiele mit Microsoft Word

Jens Fleischhauer

14.07.2016

Die Anleitung, wie man glossierte Beispiele darstellen kann, bezieht sich auf Microsoft Word. Ganz analog kann man glossierte Beispiele aber auch in Libre Office, Open Office oder anderen Textverarbeitungsprogrammen darstellen.

Glossierte Beispiele bestehen immer aus mindestens drei Ebenen:

1. objektsprachlicher Text
2. Glossierung
3. metasprachliche Übersetzung

- (1) *Dies ist unser Beispiel.* ← Objektsprache
 this is our example ← Glossierung
 'This is our example.' ← Übersetzung

1. Schritt: Wir legen eine Tabelle mit drei Zeilen an, die oberste Zeile für den objektsprachlichen Text, die zweite Zeile für die Glossierung, die dritte Zeile für die Übersetzung.

-> Einfügen → Tabellen → Tabellen einfügen

Die Spalten sind: Anzahl der objektsprachlichen Worte + 1 (= 5 in unserem Beispiel). Die 'überzählige' Spalte dient der Nummerierung.

Am besten stellt man bei der Tabellenerstellung von vorneherein „Optimale Breite: Inhalt“ ein.

Dann sollte folgendes im Dokument zu sehen sein:

2. Schritt:

Einfügen der Beispielnummerierung in die 1. Zeile der 1. Spalte:

(1)					

3. Schritt:

Jedes objektsprachliche Wort in eine eigene Zelle in der ersten Zeile der Tabelle einfügen:

(1)	Dies	ist	unser	Beispiel.	

4. Schritt:

Die objektsprachlichen Wörter kursiv setzen, so heben wir die Objektsprache von der Glossierung und Übersetzung ab (besonders dann, wenn man mehrere Beispiele kombiniert führt dies zu größerer Übersichtlichkeit).

(1)	<i>Dies</i>	<i>ist</i>	<i>unser</i>	<i>Beispiel.</i>

5. Schritt:

Glossierung hinzufügen und zwar so, dass die Glossierung eines Wortes in der Zelle unter diesem Wort steht.

(1)	<i>Dies</i>	<i>ist</i>	<i>unser</i>	<i>Beispiel.</i>
	this	is	our	example

6. Schritt:

Die letzte Zeile von der zweiten bis zur letzten Spalte markieren, rechts Klick und dann „Zellen verbinden“ auswählen:

(1)	<i>Dies</i>	<i>ist</i>	<i>unser</i>	<i>Beispiel.</i>
	this	is	our	example

7. Schritt:

Die Übersetzung in die letzte Zeile hinzufügen. Die Übersetzung kann man in einfache (hochgestellte) Anführungszeichen gesetzt, so hebt sie sich von der Objektsprache und der Glossierung ab. Hochgestellte Anführungszeichen erhält man – beispielsweise – wenn man die Sprache auf Englisch setzt.

(1)	<i>Dies</i>	<i>ist</i>	<i>unser</i>	<i>Beispiel.</i>
	this	is	our	example
	'This is our example.'			

8. Schritt:

Die Tabelle markieren, rechts Klick und dann unter „Tabelleneigenschaften“ das Feld „Rahmen und Schattierungen“ auswählen, dort auf der linken Seite unter 'Rahmen: Steinellungen' das Feld 'ohne' auswählen.

(1) *Dies ist unser Beispiel.*
this is our example
'This is our example.'

Mehrere Beispiele kombinieren:

Man kann mehrere Beispiele in einer Tabelle kombinieren:

(2)	a.	<i>Dies</i>	<i>ist</i>	<i>das</i>	<i>erste</i>	<i>Beispiel.</i>
		this	is	DEF	first	example
		'This is the first example.'				
	b.	<i>Dies</i>	<i>ist</i>	<i>das</i>	<i>zweite</i>	<i>Beispiel.</i>
		this	is	DEF	second	example
		'This is the second example.'				

Hierfür braucht man einmal eine zusätzliche Spalte, damit man die einzelnen Beispiele zusätzlich durchnummerieren kann. Zudem sind natürlich für jedes weitere Beispiel, das in die Tabelle aufgenommen werden soll, drei weitere Zeilen nötig. [Als letzter Schritt müssen noch die Tabellenlinien, wie oben beschrieben, entfernt werden.]

Man kann Beispiele auch platzsparender anordnen:

(3)	a.	<i>Dies</i>	<i>ist</i>	<i>das</i>	<i>erste</i>	<i>Beispiel.</i>		b.	<i>Dies</i>	<i>ist</i>	<i>das</i>	<i>zweite</i>	<i>Beispiel.</i>
		this	is	DEF	first	example			this	is	DEF	second	example
		'This is the first example.'							'This is the second example.'				

Zusätzliche Zeile mit Informationen zur Sprache/Quelle

Informationen zur Sprache (Sprachfamilie) und die Quelle des Beispiels kann man in einer vierten Zeile angeben, die dann die oberste Zeile des Beispiels ist:

(4)	Deutsch (Germanisch; irgendeine Quelle)			
	<i>Dies</i>	<i>ist</i>	<i>unser</i>	<i>Beispiel.</i>
	this	is	our	example
	'This is our example.'			